

جمعية المترجمين واللغويين المصريين

ورشة الترجمة القانونية

Legal Translation Workshop

المدخل للترجمة القانونية

An introduction to Legal Translation

إعداد

أيمن كمال السباعي

المستشار القانوني ونائب رئيس جمعية المترجمين واللغويين المصريين

استشاري الترجمة القانونية المعتمد

محام أمام محاكم الاستئناف العالي ومجلس الدولة

0127527090

aa.safwah@gmail.com



The Kadesh Treaty

■ الترجمة القانونية علم وثيق الصلة بعلم
القانون بجميع فروعها وفلسفته وروح
وفن الترجمة المتمثل في حسن صياغة
الجملة لغوياً والأمور الأخرى ذات
الصلة.

تعريف الترجمة القانونية من وجهة نظر رجال القانون

■ الترجمة القانونية هو ايجاد صيغة مناسبة وبديلة ومطابقة للمستند نصاً وموضوعاً يراعي فيه المترجم الأعراف والمصطلحات ذات الصلة بالموضوع، ويبرز المفهوم الأصلي دون اختلاف أو غموض.

فمسئولية المترجم هنا تكون في غاية الأهمية بسبب تحديد الواجبات والالتزامات- فهي ترجمة فقهية متصلة بموضوع فقهي وشرعي يلتزم فيه المترجم الصياغة بحرفية قانونية ومهارة عالية.

Activity (1)

**First Party shall pay the brokerage' fees ■
not less than three months**

○ ■ يتعين على الطرف الأول أن يدفع رسوم السمسرة في
مدة لا تتجاوز ثلاثة أشهر.

○ ■ يلتزم الطرف الأول بدفع أتعاب الوساطة بما لا يتجاوز
الثلاثة أشهر.

○ ■ في غضون ثلاثة أشهر، يدفع الطرف الأول تكاليف
السمسرة.

Activity (2)

The Court will be decided the limitation challenge after next hearing.

○ سوف تقرر المحكمة إعتراض التقييد بعد جلسة الاستماع القادمة.

○ ستقرر المحكمة الطلب بالتقييد الزمني في جلسة المحاكمة القادمة.

○ ستفصل المحكمة في الدفع برفع الدعوى في الموعد القانوني المقرر لها في الجلسة القادمة.

Activity (3)

The evidence at trial established that Claimant had actual authority to contract on behalf of the Defendant

- أظهرت الأدلة أثناء نظر الدعوى أن المُدَّعي قد كانت لديه صلاحية التصرف للتعاقد نيابة عن المُدَّعي عَلَيْهِ.
- تؤسس أدلة المُحَاكَمَة سلطة المُدَّعي للتعاقد نيابة عن المُدَّعي عَلَيْهِ.
- أثبت الدليل أثناء المُحَاكَمَة أن المُدَّعي كان مخول بالتصرف ليتفق نيابة عن المُدَّعي عَلَيْهِ.

Activity (4)

Arbitration award discharged the innocent Company to conduct these transactions with the other party.

- نم حكم التحكيم أن الشركة كانت برئيه لتتولى هذه الاتفاقيات مع الغير.
- أفاد قرار التحكيم براءة الشركة في ممارسة هذه المعاملات مع الطرف الآخر.
- لقد أشار قرار التحكيم أن الشركة كانت حسنة النية عند إبرام هذه الصفقات مع الغير.

Activity (5)

A tribunal is established by the present statute as the first instance of the two-tier formal system of administration of justice, to be known as the United Nations Dispute Tribunal

■ ○ تنشأ بموجب هذا النظام الأساسي محكمة تعرف باسم محكمة الأمم المتحدة للمنازعات، باعتبارها محكمة الدرجة الأولى من نظام إقامة العدل الرسمي ذي الدرجتين.

■ ○ تنشأ بموجب هذا القانون محكمة تعرف باسم محكمة الأمم المتحدة للمنازعات على أساس مبدأ التقاضي على درجتين وفقاً لنظام السلطة القضائية الرسمية.

■ ○ تنشأ بموجب هذا القانون محكمة ابتدائية على درجتين وتعرف باسم محكمة الأمم المتحدة للمنازعات وفقاً لنظام السلطة القضائية الرسمية.

مثال: الحبس

ففي المواد الجنائية تترجم إلى **prison**

أما في المواد المدنية تترجم إلى **distress, seize**
في حالة حبس المؤجرة منقولات المستأجر لاستيفاء
الأجرة

أما في المواد الشرعية **staying** حيث الأصل حق
الزوجة في النفقة عليها نظير الاحتباس.

خصائص المصطلح القانوني

■ 1- أنه يشكل علم القانون

■ 2- عالمية مفهوم المصطلح القانوني .

AMPARO : حماية مؤقتة

بديل عن مصطلح (temporary protection).

■ 3- أنه يشكل حكماً

إذا باع شخص شيئاً معيناً بالذات وهو لا
يملكه، جاز للمشتري أن يطلب إبطال البيع.
ويكون الأمر كذلك ولو وقع البيع على
عقار، سجل العقد أو لم يسجل

Activity (6)

" Civil personality is extinguished by death. The effect of death upon the rights and obligations of the deceased is determined by law, by contract and by will"

تعليق على النص

- أ- الشخصية الطبيعية (Nature Personality)
- ب- الشخصية الاعتبارية (juridical personality)

فمصطلح **Civil Personality** غير مسكن في القوانين العربية بصفة عامة والقانون المصري بصفة خاصة

ما يتعين على المترجم عند البدء في ترجمة النصوص القانونية

■ عند البدء في عملية الترجمة القانونية يتعين أن نأخذ في اعتبارنا الآتي:

□ أن معظم الوثائق القانونية – بل جميعها إن جاز التعبير- سوف تُقرأ وتراجع من قبل قانونيين.

□ أن الخطأ في فهم المصطلح القانوني وصياغة الجملة القانونية يؤدي إلى نشوب خلافات ومنازعات وخصومات قضائية. كما أن سوء الترجمة قد يؤدي إلى تكبد خسارة مالية ضخمة في بعض الأحيان.

■ تتميز الجملة القانونية بأنها مستقلة عن باقي الجمل الأخرى.

■ أولاً- تحديد الفاعل (أي الشخص المخاطب في الجملة القانونية، بمعنى آخر الشخص المخول له الحق أو عليه الالتزام).

■ ثانياً- تحديد الفعل (أي ماهية الالتزام الذي يلتزم به الفاعل أو ماهية الحقوق التي يربتها النص القانوني للفاعل).

■ ثالثاً- تحديد الحكم في الجملة القانونية، أو صاحب الحق

الخطأ في فهم المصطلح القانوني

Injunctive relief ■

Survival ■

hereinafter ■

التعليق على النص

- أولاً- الفاعل هنا هو Tenant المُستأجر.
- ثانياً- الفعل sub-let or commission or any other type of business
- ثالثاً- صاحب الحق هنا هو Landlord المُؤجّر

ثم أبدأ في عملية الصياغة القانونية للجملة

لا يجوز للمستأجر التأجير من الباطن، أو التنازل
عن عقد الإيجار، أو ممارسة أيّ نوع من
الأعمال التجارية داخل العين المؤجرة في غير
الأغراض المنصوص عليها صراحةً في العقد
بدون موافقة خطية مسبقة من المالك.

مثال تطبيقي

Tenant is not allowed to have, sub-let or assignment or any other type of business within the Leased other than what is expressly allowed hereto unless approved in writing from Landlord, in advanced.

آليات الترجمة القانونية.

قبل أن تعرف على آليات الترجمة القانونية وكيفية تسيرها، يجب أن نعالج الموضوعات التالية.

■ أولاً: أنماط الترجمة القانونية. Legal Translation Typology

■ ثانياً: طبيعة اللغة القانونية. The Nature of Legal Language

■ ثالثاً: مصادر إشكالية الترجمة القانونية Sources of Difficulty in Legal Translation

■ رابعاً: وظيفة المترجم الحقوقي. Legal Translator's tasks

تعريف الترجمة القانونية

عملية نقل النصوص من لغة إلى أخرى مع
التقيد التام بنظام طبيعة المصطلحات
القانونية وأصول الصياغة السليمة التي
تتوازن مع القوانين والتشريعات الوطنية.

تقسيم الترجمة القانونية

■ 1- ترجمة التشريعات الوطنية والمعاهدات الدولية.

translating domestic statutes and international treaties

■ 2- ترجمة الوثائق القانونية الخاصة.

translating private legal documents

■ 3- ترجمة السوابق القضائية. الأحكام القضائية (أوراق

التقاضي)

translating case law

■ 4- الترجمة الفقهية.

translating non enforceable law, e.g. legal scholarly works.

ترجمة التشريعات الوطنية والمعاهدات الدولية

TRANSLATING DOMESTIC STATUTES AND INTERNATIONAL TREATIES

مفاهيم أساسية **Basic Conceptions**

تقسيم القانون

قانون عام **Public Law**

قانون خاص **Private Law**

يشمل القانون العام (القانون الدستوري - القانون الجنائي -
القانون الإداري - القانون المالي).

مسائل فنية هامة

- (أ) الجزاء الجنائي:
- مجموعة من العقوبات حددها القانون كعقاب على انتهاك النصوص القانونية المنظمة للمجتمع وعي:
- الإعدام Capital punishment
- السجن prison
- الحبس jail or imprisonment
- الغرامة fine
- الفرق بين Prison and Jail
- رغم أنه ليس هناك فارق لغوي بين المصطلحين إلا أنه يتعين التمييز بينهم في المسائل الإجرائية:
- فمصطلح (prison) يشر إلى هؤلاء الذين يقضون فترة العقوبة يكون مركزي، أما (Jail) هم من ينتظرون المحاكمة وغلباً يكون في منطقة أو في المدينة.

■ (ب) الجزاء المدني:

■ البطلان nullity or invalidity

■ فسخ العقد revocation

■ التعويض compensation or indemnity

■ الفرق بين Compensation and indemnity

■ Compensation تأتي دائماً مع الموظفين والعمال، أم

indemnity فتأتي في العقود.

■ الجزاء الإداري (الجزاءات التأديبية) Disciplinary.

ثانياً استعمال الكلمات في الصياغات التشريعية

Meaning and Spelling of Words

أولاً: استعمال: And and Or ■

a husband and father

a husband and a father

A father and a husband shall file a statement

A minister of education and a minister of health shall sign the Agreement

A minister of education, and a Minister of health shall sign the Agreement

A minister of education or a Minister of health shall sign the Agreement

.....

ترجمة الوثائق الخاصة

■ فروع القانون الخاص

أولاً – القانون المدني Civil Law

1- قسم الأحوال الشخصية : " Statutes Law " أو كما يطلق عليه الآن " قانون الأسرة " Family Law

2- قسم المعاملات ، يقصد بها مجموعة القواعد التي تنظم علاقة الفرد بغيره من الأفراد من حيث المال ، و المال في نظر القانون يتكون من حقوق ، و الحق في المعاملات مصلحة ذات قيمة مالية يقرها القانون للفرد . و هو إما حق عيني ، أو حق شخصي .

■ أ- الحق العيني " Real Right " .

■ ب- الحق الشخصي " Personal Right "

مسميات القانون

Ordinance ■

Act ■

Statue ■

Code ■

Decree ■

Order ■

Activity 8

Which Law deals with the following matters.

Ignorance of the law does not afford any excuse for (1 an act or omission which would otherwise constitute an offence, unless knowledge of the law by the offender is expressly declared to be an element of the offence.

2) Ships of any nationality are forbidden to discharge oil or oily mixtures in the territorial sea or the exclusive economic zone of the Arab Republic of Egypt.

3) An agreement by which the professional activities of a commercial agent are restricted after the cancellation of the commercial agency contract (restrictions on competition) shall be entered into in writing.

4) The wages, less lawful deductions, earned by but not yet paid to an employee whose contract of service terminates in accordance with section 11(1) or of section 12 shall be paid to such employee not later than the day on which such contract of service so terminates.

5) Civil servants are promoted to the immediately following uniform rank, if they have completed the required time of service at their current rank and if they have the material qualifications according to the information in their personal records.

In particular in regard with the promotion to rank A, a civil servant must undisputedly have the material qualifications required according to the information in his personal record.

6) A lawsuit arising from air transport shall be under the jurisdiction of the people's court in the place where the transport began, where it ended or where the contract was signed.

2- ترجمة الوثائق القانونية الخاصة. translating private legal documents

■ العقد هو اتفاق بين طرفين أو أكثر يتعهد فيه كل منهم بأشياء أو وعود متبادلة أو بعبارة أخرى هو توافق إرادتين على إنشاء التزام أو على نقله

■ الفرق بين العقد و الاتفاق (Agreement) و (Contract) :

■ (Agreement) : " توافق إرادتين أو أكثر على إنشاء التزام أو نقله أو إنهائه . فالاتفاق على إنشاء التزام مثله عقد البيع ، ينشئ التزامات في جانب كل من البائع و المشتري . و الاتفاق على نقل التزام مثله الحوالة تنقل الحق أو الدين من دائن لدائن آخر أو من مدين لمدين آخر . و الاتفاق على تعديل التزام مثله الاتفاق على اقتران أجل بالالتزام أو إضافة شرط له . و الاتفاق على إنهاء التزام مثله الوفاء ينتهي به الدين

■ أما العقد (Contract) فهو أخص من الاتفاق.

■ فمعيار التفرقة بين المصطلحين هو تعديل أو إنهاء الالتزام .

العقود التجارية

■ العقود التجارية Commercial contracts

■ لم يضع القانون تعريفاً محدداً للعقد التجاري ، و قد ذهب البعض بالقول أن العقد التجاري هو عقد يبرم بمناسبة مشروع تجاري ، أما الغالبية العظيمة من فقهاء القانون يروا أن كل عقد تم بواسطة تاجر أو بخصوص مشروع تجاري فهو عقد تجاري .

■ تصنيف العقود التجارية :

1- عقود المعاملات التجارية، ومحلها بيع البضائع والرهن والوكالة التجارية، و النقل التجاري

2- عقود الشركات، ومحل هذه العقود تأسيس وتنظيم الشركات التجارية

3- الأوراق التجارية، ومحلها السندات القابلة للتداول مثل الحوالة والكمبيالة و الشيك ..

الأشكال القانونية للشركات

Legal Forms of Commercial Companies

■ - شركة التضامن: General Partnership

■ و يتضمن عقد الشركة الآتي :

■ 1- تاريخ تحرير العقد made and entered into this

■ 2- أسماء الشركاء المتضامنين Partners' name

■ 3- عنوان الشركة Company's address

■ 4- مركز الشركة principal office of business

■ 5- غرض الشركة Company's object

■ 6- رأس مال الشركة Capital

■ 7- مدة الشركة Company's term

■ 8- إدارة الشركة Management

■ 9- السنة المالية Fiscal year

■ 10- الأرباح و الخسائر Profits and Losses

■ 11- الانسحاب و التنازل عن الحصص Withdrawal and assignment of shares

■ 12- فسخ الشركة Dissolution

■ 13- تصفية الشركة و قسمتها Winding-up and liquidation

■ - شركة التوصية البسيطة Limited Partnership

■ - شركة المحاصة Particular Partnership

■ الشركة المساهمة Joint stock company

■ شركة ذات مسئولية محدودة Limited liability

company

و يتضمن عقد الشركة ذات المسؤولية المحدودة الآتي :

- 1- اسم الشركة – غرضها – مدتها – مركزها العام
Company's name , Object , Term and Head Office
- 2- رأس مال الشركة – الحصص
Capital – Shares
- 3- إدارة الشركة
Directors
- 4- الجمعية العمومية
The general Meeting
- 5- السنة المالية ، الجرد ، الحساب الختامي ، رأس المال الاحتياطي ، توزيع الأرباح
Company's fiscal year , inventory , closing account , reserves, and distribution of dividends
- 6- مراقب الحسابات و المستشار القانوني
Auditor and Counsel
- 7- المنازعات
Disputes
- 8- حل الشركة و تصفيتها
Dissolution and liquidation

العقود الإدارية

Administrative contracts

■ أنواع العقود الإدارية :

■ 1- عقود الأشغال العامة Contract of public works

■ 2- عقود التوريد Supply contracts

■ 3- عقود الامتياز Concession Agreement

استعمال الصيغ الأمرة في الترجمة و الصياغة القانونية

Words of authorities

1- استعمال صيغة Shall : ■

Tenant shall pay the rent on the first of each month.

The employee shall be reimbursed reasonable expenses.”

The lease shall terminate on December 31,2008.

Tenant shall do every effort to keep the premises in its previous conditions ”

أفعال الإلزام

abide by – comply with – adhere to ■

The licensee shall abide by the following

أفعال الالتزام بالطبيعة

■ - يقر **declare , acknowledge , represent**

■ - يقبل **accept**

■ - يوافق **agree**

فلا يجوز في أصول الصياغة أن نقول :

The Company shall agree to

■ و إنما الصحيح هو:

The Company agrees to

■ ثانياً – صيغة Must

The employee must apply in writing to his/her supervisor for leave without pay

■ ثالثاً – استخدام صيغة **will**

الوعد في خلق التزام تعاقدي ، و يجد ذلك في التمهيد السابق للدخول في العلاقة التعاقدية .

■ رابعاً – استخدام صيغة **may**

If a labor certification is denied, the employer may make a request for reconsideration, in writing and within 30 days of the date of the determination, to the Certifying Officer who made the determination.

صيغ الحظر

■ 1- صيغة shall not :

Employee shall not perform any work inconsistent with the Company's interests .

■ 2- صيغة may not

Tenant may not assign or sublet the Premises without Landlord 's consent .

التطبيقات العملية

Agent shall devote its best efforts to marketing the Products and servicing accounts which carry the Products in the Territory.




The Investor is a duly formed company/consortium existing under the laws of [•]. It has full capacity to enter into the Subscription Agreement, carry out obligations derived from it or take advantages of rights laid down in it. ■

The Investor represents that signing the Subscription Agreement as well as carrying out undertakings outlined herein:

Does not contravene any Law, rule or regulation in force and do not conflict with any court decision; ■

Is duly authorized by the Investor's competent corporate bodies and that neither other formal requirement nor prior authorization are requisite for entering into and/or carrying out undertakings hereof. The Investor is duly bound by terms of the Subscription Agreement.; and ■

Complies with licensing and authorization requirements to which the Investor is subject including notice to competent authorities, namely those pertaining to shareholding. ■

Although protection would *latu sensu*  be all encompassing, *stricto sensu*, with a rights-based approach, there would be a certain specificity to rights ensuing there from that would have to be elaborated. The difference between protection *latu sensu* and protection *stricto sensu* was hermeneutical, with the latter focusing on the rights involved

**Any person who willfully obstructs or ■
resists any person lawfully charged
with the execution of an order or
warrant of any court of justice is guilty
of a misdemeanor, and is liable to
imprisonment not exceeded for 3 years**

For the purpose of determining Members ■ entitled to notice of, or to vote at any meeting of Members or any adjournment thereof, or Members entitled to receive payment of any Dividend, or in order to make a determination of Members for any other purpose, the Directors may provide that the register of Members shall be closed for transfers for a stated period which shall not in any case exceed forty days. If the register of Members shall be closed for the purpose of determining Members entitled to notice of, or to vote at, a meeting of Members the register of Member shall be closed for at least ten days immediately preceding the meeting